

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

*На правах рукописи*

**ЧАН ЮЙКАЙ**

**МОСКОВСКАЯ БИБЛИЯ 1663 Г.:  
НАПРАВЛЕНИЯ КНИЖНОЙ СПРАВЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПСАЛТЫРИ)**

Специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2023

Работа выполнена на кафедре русского языка филологического факультета ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: **Кузьмина Елена Александровна**  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка для иностранных  
учащихся филологического факультета

Официальные оппоненты: **Рождественская Татьяна Всеволодовна**  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка филологического  
факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

**Исаченко Татьяна Александровна**  
доктор филологических наук,  
главный научный сотрудник ФГБУ  
«Российская государственная библиотека»

**Новак Мария Олеговна**  
доктор филологических наук, ведущий  
научный сотрудник ФГБУН Институт  
русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Защита диссертации состоится 22 февраля 2023 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета МГУ.059.1 (МГУ.10.01) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: [russlang@philol.msu.ru](mailto:russlang@philol.msu.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/521083943/>

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук

О.В. Дедова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Московская («Первопечатная») Библия 1663 г. (далее **МБ**) – первый в Российском государстве полный печатный свод библейских книг на церковнославянском языке, вышедший в свет на Московском Печатном дворе в 1663 г.: «**Библіа сирѣчь кни́ги вѣтхаго ѿ новаго завѣта, по ѿзыкѣ славѣнскѣ**» (М.: Печ. двор, 12.XII.1663).

Редакторами подготовленного к изданию текста **МБ** являлись главный справщик Печатного двора Арсений Суханов, Захарий Афанасьев, старцы Иосиф Белый, Арсений Грек, Александр Печерский<sup>1</sup>. Общее руководство ходом библейской sprawy осуществлял официально не состоявший в штате Печатного двора иеромонах Епифаний Славинецкий, крупный богослов, филолог, переводчик, прибывший в 1659 г. Москву по запросу царя Алексея Михайловича специально для «для справки Библии»<sup>2</sup>.

Московская библейская комиссия, возглавляемая Епифанием Славинецким, начала свою деятельность в 1651 г., и спустя 9 лет подготовленный ею текст был готов к печати. Таким образом, работа над изданием полной славянской Библии «как первейшим источником всего богословия» была начата по инициативе царя Алексея Михайловича еще в период книжной sprawy при патриархе Иосифе (1642–1652), продолжалась весь период патриаршества Никона (1652–1658) и завершилась уже после того, как Никон в 1658 г. покинул Москву. Определяющее направление иосифской sprawy, получившее последовательную и полную реализацию при патриархе Никоне, состояло в поиске «согласия» между славянской и греческой богослужебными традициями, при этом в качестве посредника культур привлекалась традиция юго-западнорусская: юго-западнорусские издания и юго-западнорусские книжники. Основным источником библейской sprawy в Москве также стало юго-западнорусское издание – Острожская Библия 1581 г. (далее – **ОБ**): «**Библіа сирѣчь кни́ги вѣтхаго ѿ новаго завѣта, по ѿзыкѣ словенскѣ**» (Острог, 1581) (корректурный экземпляр: РГАДА. БМСТ СПК № 149), созданное трудами православного князя Василия-Константина Константиновича Острожского и его сподвижников – ректора Острожской академии Герасима Даниловича

<sup>1</sup> РГАДА. Ф. 1182 «Приказ книг печатного дела». Кн. 60–64; Кузьмина Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. XXXVI. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.

<sup>2</sup> Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел. Ч. 3. М., 1822. С. 449–450.; Кузьмина Е.А., Литвинюк Е.Е. Епифаний (Славинецкий) // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. С. 552–556.

Смотрицкого, ученых греков Евстафия Нафанаила, Дионисия Палеолога-Ралли, Феофана Эммануила Мосхопула, Василия Андреевича Суражского (Малюшицкого), типографа и справщика Ивана Федорова.

Указание на **ОБ** как на основной источник содержится в предисловии к **МБ** Епифания Славинецкого: «всѣ по рѣдѣ напечатана съ преждевы́вшихъ библіи, печатаныя во градѣ Ѡстро́зѣ. в̑ землѣ вольи́нской, повелѣ́ніемъ ѿ тцѣ́ніемъ кѡнстанті́на кнѣ́зѣ Ѡстро́жскагѡ <...> вѣ лѣ́то ѿ создáніѣ мѣ́ра «зпѣ»» (**МБ** л. 1).

Особо пристального внимания заслуживает логическое несоответствие, выявленное нами в этом предисловии. С одной стороны, Епифаний Славинецкий, отмечая наличие в исходном тексте **ОБ** требующих исправления ошибок («порѡка»): «ѣ́лико во ѡрѣографіи, в̑ слѡзѣ́ же, ѿ речѣ́ніи, ѿ сочинѣ́ніи наипѣ́же ѿ менѣ́хъ, ꙗ́же всѣ́ сѣ́лѣ́ трѣ́ветъ ѡ́паснагѡ ѿ прилѣ́жнагѡ сниска́ніѣ кѡ́ исправлѣ́нію», подчеркивает, что соответствующая правка при подготовке к изданию **МБ** была осуществлена: «ѡ́бръщеши в̑ нѣ́киихъ нѣ́жнѣ́ишихъ мѣ́стѣхъ, в̑ ни́хъ же в̑ пе́реводѣ́ ѿ не́го же сѣ́лѣ́ кнѣ́га напечатасѣ́ [т.е. в **ОБ**] ꙗ́вственое по́ползнове́ніе, ѣ́лику во ѿ менѣ́хъ, ѿ ли́ в̑ речѣ́ніихъ бы́сть, здѣ́ же исправлены». С другой стороны, в заключительной части предисловия, ссылаясь на «повелѣ́ніе» царя Алексея Михайловича по «совѣ́тѣ ѿ бѣ́гвѣ́нію преѡ́сцѣ́нныѣ́ митрополѣ́тѡвъ, ѿ архіе́пкѡвъ, ѿ е́пископѡвъ, ѿ всегѡ́ ѡ́сцѣ́ннагѡ сово́ра», указывает, что **МБ** была издана с **ОБ** без существенной правки: «сѣ́ гѡтѡ́вагѡ пе́ревода, кнѣ́зѣ́ кѡнстанті́на Ѡстро́жскагѡ печѣ́ти [т.е. **ОБ**] неизмѣ́ннѡ, кромѣ́ ѡрѣографіи, ѿ нѣ́киихъ в̑ ма́лѣ́ ѿ менѣ́, ѿ речѣ́ніи нѣ́жнѣ́ишихъ ꙗ́вственыхъ погрѣ́шеніи, ꙗ́же здѣ́ в̑ сѣ́й кнѣ́зѣ́ исправисѣ́».

Представляется, что констатация «неизменности» **МБ** по сравнению с **ОБ**, подкрепленная авторитетом царя и церковных иерархов, вступающая в очевидное противоречие с указанием на проведение библейской справки, была вызвана стремлением Епифания Славинецкого предотвратить враждебную реакцию на новый масштабный издательский проект со стороны противников литургической реформы патриарха Никона и усиление нарастающего церковного раскола.

Есть все основания полагать, что именно этот финальный пассаж предисловия, призванный обеспечить «легитимность» издания **МБ**, и мог послужить осно-

ванием для формирования устойчивого представления о **МБ** как о «переиздании», «перепечатке» **ОБ**. Эта идея впервые была высказана в начале XIX в. Йосефом Добровским в предисловии к грамматике старославянского языка «*Institutiones linguae slavicae dialecti veteris*»<sup>3</sup>. Мнение о **МБ** как о буквальном воспроизведении на Московском Печатном дворе Острожского библейского кодекса, не подкрепленное анализом конкретного языкового материала, господствовало в науке на протяжении более двух столетий<sup>4</sup>.

Оценка **МБ** как по сути своей вторичной, которая принадлежит столь авторитетным ученым, значительно снизила ее научное значение и исследовательский интерес к ней. В результате этот важнейший по своему статусу источник занимает периферийное положение и в истории славянской библейской традиции, и в истории книжной sprawy, и, как следствие, в истории русского литературного языка. Вплоть до настоящего времени систематическое и комплексное исследование ее языка и характера реализованной в ней нормы отсутствует, лингвистические параметры **МБ** описаны весьма фрагментарно<sup>5</sup>, методы и принципы деятельности ее редакторов установлены не были. Интерес к **МБ** активизировался лишь в самые последние годы. Так, Т.В. Пентковской были проанализированы направления и принципы лексико-грамматической редактур ветхозаветных книг **МБ**, осуществлявшейся с помощью маргинальных глосс<sup>6</sup>, Е.А. Кузьминовой рассмотрены особенности грамматической нормы ее новозаветных книг<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> *Dobrovsky J. Institutiones linguae slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822, p. LI–LIII.*

<sup>4</sup> *Астафьев Н.* Опыт истории Библии в России. СПб.: тип. В.С. Балашева, 1889; *Чистович И.А.* История перевода Библии на русский язык. СПб.: тип. М.М. Стасюлевича, 1899; *Евсеев И.Е.* Рукописное предание славянской библии. СПб.: тип. М. Меркушева. 1911; *Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг.: тип. М. Меркушева, 1916; *Алексеев А.А.* Место Острожской Библии в истории славянского текста Священного Писания // Острожская Библия. Сборник статей. М.: Институт русского языка АН СССР, 1990. С. 48–73; *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999; *Цуркан Р.К.* Славянский перевод Библии: происхождение, история текста, важнейшие издания. СПб.: Издательский дом «КОЛО», 2001; *Пичхадзе А.А.* Библия: IV. Переводы библии на древние языки: Церковнославянский // Православная энциклопедия. Т. V. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 139–147.

<sup>5</sup> *Булич С.К.* Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке. СПб.: тип. И.Н. Скороходова 1893; *Сиромеха В.Г.* «Книжная справа» и вопросы нормализации книжно-литературного языка Московской Руси во второй половине XVII в. (на материале склонения существительных): Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1981.

<sup>6</sup> *Пентковская Т.В.* Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 31–37; *Пентковская Т.В.* Об одном типе глосс-произвольников в Московской Библии 1663 года // Сборник тезисов международной конференции «Маргиналии-2021». М.: Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, 2021. С. 74–75; *Пентковская Т.В.* Еще раз о методах работы над библейским текстом Московских книжников второй половины XVII века (на материале Библии 1663 г.) // Переводчики и переводы в России конца XVI– начала XVIII столетия. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2021. С. 121–126.

<sup>7</sup> *Кузьминова Е.А.* Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной sprawy второй половины XVII века // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. № 5. 2017. С. 21–46; *Кузьминова Е.А.* Спорные вопросы библейской книжной sprawy XVI–XVII вв. // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 2021. № 1. С. 30–43.

Все вышесказанное определяет **актуальность настоящей работы**, которая обусловлена слабой изученностью **МБ** в лингвистическом отношении, непроясненностью соотношения **ОБ** и **МБ**, и, как следствие, отсутствием адекватной научной интерпретации **МБ** в истории славянской библейской традиции и истории книжной справы.

**Цель исследования** состоит в реконструкции филологической программы, которая была реализована справщиками Московского Печатного двора под руководством Епифания Славинецкого при подготовке к изданию Московской Библии.

Поставленной целью обусловлен круг **задач**, решаемых в ходе исследования:

1. анализ языковых параметров текста-источника **ОБ** на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и сопоставление его по данным параметрам с текстом-преемником **МБ**;

2. выявление основных направлений книжной справы, проведенной на грамматическом уровне, и определивших ее программных языковых установок никоновских справщиков;

3. определение основных направлений графико-орфографических исправлений, в том числе исправлений диакритических знаков, и установление лингвистических критериев, которыми справщики руководствовались в своей работе;

4. сопоставление нормативных представлений редакторов **МБ**, реализованных во внесенных ими исправлениях, с системой норм, кодифицированных в авторитетных печатных грамматиках церковнославянского языка Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого и синхронных рукописных орфографических и грамматических трактатов, и установления источника грамматического регулирования осуществленной библейской справы.

**Объектом исследования** является Псалтырь, занимающая в составе **МБ** особое место. Как полагают исследователи, это единственная книга в **МБ**, представленная в редакции самого Епифания Славинецкого<sup>8</sup>, иными словами, принципы ее справы гипотетически могли не совпадать с теми принципами, которыми московские редакторы руководствовались по отношению к остальным ветхо- и новозаветным книгам.

Установленные особенности языковой нормы **МБ** сопоставляются с предписаниями и рекомендациями синхронных грамматических сочинений: первых пе-

---

<sup>8</sup> Пичхадзе А.А. Библия: IV. Переводы библии на древние языки: Церковнославянский // Православная энциклопедия. Т. V. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 139–147.

чатных грамматик церковнославянского языка Лаврентия Зизания «Грамматика Словенска Съвершенна Искусства осми частий слова, и иных нуждных» (Вильна 1596) (далее ГЗ) и Мелетия Смотрицкого «Грамматика Славенских правилное Сынтагма» (1-е изд. Евье 1619) (далее ГС), «Грамматика» (М.: Печатный двор, 1648 [без имени автора]) (2-е, переработанное и дополненное издание ГС) (далее ГМ); и рукописных сочинений «О множестве и о единстве», «О еже како просодиа достоин писати и глати», «Грамматичесство», «Сила соуществ книжнаго писма», «Сила существ книжнаго писаниа», «Анѳима архимарита стѣпа голгоѳы о силе книжней», «Сказаніе о книжной премрости», «Написаніе ѳазыко словенски о грамотѣ и о еѣ строеніи», «Написаніе ѳазыко словенски о буквѣ и о еѣ писменѣ» и др.<sup>9</sup>; «Книга глагола грѣматика по ѳазыкѣ словенскѣ», «Книга глагола грама'тика»<sup>10</sup>.

**Методика исследования** определяется поставленными целями и задачами. Анализ языковых параметров текста-источника – Псалтыри в составе **ОБ** (л. 1–29 второй фолиации) – на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и анализ исправлений, внесенных в него при подготовке к изданию текста-преемника **МБ** (л. 229–251 об.), проводится на основе сплошной выборки материала из рассматриваемых текстов. Для выявления всего объема языковой правки были созданы полные электронные версии исследуемых текстов, предельно точно воспроизводящие все особенности их набора и шрифта, включая диакритику и пунктуацию. Компьютерная обработка лингвистического материала обеспечила получение надежных статистических данных. Методом исследования являются основные приемы синхронного описания – аналитическое наблюдение, лингвистическая интерпретация фактов, сопоставление полученных данных, обобщение.

**Научная новизна** работы состоит в том, что она является первым систематическим лингвистическим исследованием книжной справки, проведенной на Московской Печатном дворе при подготовке к изданию **МБ**. Впервые в истории изучения книжной справки осуществлен анализ исправлений надстрочных знаков – «вспомогательных графем», по терминологии А.А. Зализняка<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> По изд.: Ягич И.В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. 1885–1895. С. 289–1023.

<sup>10</sup> По изд.: Кузьмина Е.А. Грамматический сборник 1620-х гг. Издание и исследование. Napoli: AION-SLAVISTICA, 2002.

<sup>11</sup> Зализняк А.А. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1977–1983 гг.). М.: Наука, 1986. С. 89–219.

**Теоретическая значимость** исследования определяется содержащимися в нем выводами об основных направлениях и тенденциях библейской книжной справки и об источниках ее грамматического регулирования. Представленный в работе комплексный анализ библейской книжной справки на грамматическом и орфографическом уровне пополняет существующие в науке представления об истории нормы и нормирования литературного языка кон. XVI – XVII в.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в учебных пособиях, общих и специальных курсах по истории русского литературного языка, истории славянской библейской традиции, текстологии. Материалы исследования могут быть привлечены при подготовке научного издания Острожской Библии 1581 г. и Московской Библии 1663 г.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Филологическая работа редакторов **МБ** не сводилась к корректному воспроизведению исходного текста-источника **ОБ**, а представляла собой последовательную, систематическую и целенаправленную *книжную справку*, т.е. исправление книг Священного Писания «с целью кодификации текстов и языка»<sup>12</sup>.

2. Осуществленная библейская справка была направлена на приведение основных лингвистических параметров исходного текста **ОБ** в соответствие с системой норм, кодифицированных в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. **ГМ** служила для никоновских справщиков теоретической основой и инструментом для решения задач профессионального редактирования, тем реальным ориентиром, которым они руководствовались в своей книжно-языковой деятельности.

3. Императивные исправления на грамматическом уровне, помимо допущенных в тексте-источнике аграмматизмов, охватывают те формы и конструкции, которые не соответствуют нормативным предписаниям московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого как (1) при тождественности нормы **ГМ** норме первого издания **ГМ=ГС**, так и (2) при их расхождении **ГМ≠ГС**. Во втором случае исправления **ОБ** → **МБ** аналогичны исправлениям **ГС** → **ГМ**, которые вносились на Московском Печатном дворе при подготовке второго издания грамматики.

---

<sup>12</sup> Кузьмина Е.А. Книжная справка // Православная энциклопедия. Т. XXXVI. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.



4. В результате программной языковой редакции, отражающей, с одной стороны, критическое отношение редакторов **МБ** к решениям острожских книжников, а с другой – их однозначную приверженность орфографическим нормам, кодифицированным в **ГМ**, в **МБ** были существенно изменены параметры графико-орфографической системы текста-источника **ОБ** (как состав ее элементов, так принципы их использования).

5. Никоновская библейская справка, в точности соответствовавшая предписаниям **ГМ**, в которой был обобщен опыт языковой нормализации иосифовских справщиков, в своих основных направлениях явилась продолжением практики предшествующего этапа книжной справки при патриархе Иосифе.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации освещены: на XXVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2020» (Москва, МГУ, 20 ноября 2020); на Казанском международном лингвистическом саммите «Вызовы и тренды мировой лингвистики» (Казань, КФУ, 16–20 ноября 2020); на XXVIII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2021» (Москва, МГУ, 15 апреля 2021); на Казанском международном лингвистическом саммите «Языковое разнообразие в глобальном мире» (Казань, КФУ, 15–19 ноября 2021); на XXIX Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2022» (Москва, МГУ, 15 апреля 2022).

По теме исследования опубликовано 9 научных работ – статьи и тезисы докладов в сборниках и журналах, в том числе 4 статьи в журналах, входящих в основной и дополнительный списки рецензируемых научных изданий, утвержденные решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова.

**Структура исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** аргументируется актуальность работы, обосновывается его научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, раскрываются его цели и задачи, определяется его объект, характеризуются методы исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** диссертации посвящена анализу правки, проведенной московскими редакторами на грамматическом уровне.

В результате сопоставительного анализа грамматических параметров текстов Псалтыри в составе **ОБ** и **МБ** были выявлены многочисленные регулярные исправления грамматического характера, внесенные московскими редакторами. Исследование системно проведенной при подготовке к изданию **МБ** книжной справки позволило установить, что ее ведущее направление определялось стремлением никоновских справщиков реализовать в языке библейского текста систему норм, кодифицированных в **ГМ**, как в случае идентичности предписаний **ГМ** и **ГС**, так и в случае их различий.

Так, например, в грамматической позиции М.п. мн.ч. у сущ. м. и с.р. с исходом основы на твердый согласный в **ОБ** варьируются окончания **-ѣхъ** (39 примеров) и **-ехъ** (40 примеров), зафиксирован также единичный случай употребления флексии **-охъ** (в **сѣнохъ** [88:7]). Такая же вариативность **-ехъ** (4 примера) и **-ѣхъ** (3 примера) представлена и в формах сущ. с.р. с суффиксом **-ес-**. Редакторы **МБ** преодолевают немотивированное варьирование окончаний **ОБ**, осуществляя правку **-ехъ** (**-охъ**) → **-ѣхъ** (45 исправлений): **въ ꙗзыцехъ** → **ꙗзыцѣхъ** [43: 11], **въ совѣтѣхъ** → **совѣтѣхъ** [65: 4], **ѿ дѣлехъ** → **ѿ дѣлѣхъ** [103: 31], **вѣ сѣнохъ** → **въ сѣнѣхъ** [88: 7], **въ словесехъ** → **словесѣхъ** [144: 13]. В результате внесенной правки в **МБ** была достигнута дифференциация флексий **-ѣхъ** и **-ехъ** в зависимости от качества конечного элемента основы и словообразовательных особенностей имен. Флексия **-ѣхъ** закрепляется за формами сущ. м. и с. р. с основой на твердый согласный и с. р. с суффиксом **-ес-**, а **-ехъ** – за сущ. м. и ж. р. с исходом основы на мягкий согласный (ср. **на людехъ** [3: 8], **во днехъ** [36: 19], **въ заповѣдехъ** [118: 15], **въ костехъ** [Пс 37: 3] – всего 26 примеров). Рассмотренные исправления **-ехъ** → **-ѣхъ** продолжают практику иосифовского этапа книжной справки, получившую отражение в **ГМ**. Те изменения, которые были внесены издателями **ГМ** в парадигматику, свидетельствуют об общей тенденции к расширению сферы функционирования флексии **-ѣхъ**. В **ГМ** в трех парадигмах сущ. м. и с. р. с исходом основы на твердый согласный снимается представленная в **ГС** вариативность **-ехъ** / **-ѣхъ** и в качестве нормативного сохраняется только окончание **-ѣхъ**: **ꙗрмѣхъ**, **и ꙗрмѣхъ** → **ꙗрмѣхъ**, **воинѣхъ**, **и воинѣхъ** → **воинѣхъ**, **грѣсехъ**, **и грѣсѣхъ** → **грѣсѣхъ** (44, 106 об.; 44 об., 107; 47 об., 110). Также окончание **-ѣхъ** распространяется в **ГМ** на существительные сред-

него рода с суффиксом **-ес-**, мужского рода с суффиксом **-ан(ин)-** и на «етероклиты»: **снѣхъ**, **илн снѡвехъ** → **снѣхъ**, **илн сыновѣхъ**, **словесѣхъ** → **словесѣхъ**, **Римланехъ** → **римланѣхъ**, **домехъ** → **домѣхъ**, **дчесѣхъ** → **дчесѣхъ** (50 об., 113 об.; 53, 116 об.; 54, 117 об.; 57 об., 118 об.; 59, 119 об.). Редакторы ГМ не только нормируют флексию **-ѣхъ** в парадигмах грамматики, но и отдают ей безусловное предпочтение в описательной части грамматики, о чем свидетельствуют исправления в метаязыке: **видехъ** → **видѣхъ** (30, 89 об.), **мѣстехъ** → **мѣстѣхъ** (221 об., 310 об.), **стисѣхъ** → **стисѣхъ** (245 об., 339 об.), **Именехъ** → **именѣхъ** (202 об., 289 об.) и др.. Окончание же **-ехъ(-ѣхъ)** кодифицировано в ГМ у сущ. м.р. на мягкий согласный: **пастырехъ**, **свидѣтелехъ**, **ходатаехъ**, **іереехъ**, **мравіехъ** **древодѣлехъ** (123 об., 125, 125 об., 126 об., 127, 129 об.).

Нормализаторским решениям издателей ГМ в точности соответствуют и исправления, внесенные редакторами МБ в формы М. п. мн. ч. сущ. с. р. с исходом основы на мягкий согласный и шипящий, **-ихъ/-ыхъ/-ѣхъ** → **-ахъ/-ахъ** (11 примеров): **въ срѣцыхъ** → **въ срѣцахъ** [4: 4], **въ жилицыхъ** → **въ жилицахъ** [54: 15], **въ мориыхъ** → **въ моряхъ** [134: 6], **въ полихъ** → **въ поляхъ** [Пс 131: 6]. Таким образом, у сущ. с.р. с указанными показателями основы в МБ утверждается инновационная *a*-флексия, которую иосифовские справщики нормировали в ГМ, внося аналогичную правку **сѣрдцихъ** → **срѣцахъ** (49 об., 112 об.) в парадигме слова **сѣрдце**, демонстрирующей склонение имен данного словоизменительного класса. Устранив флексию **-ихъ** в парадигме слова **сѣрдце**, московские издатели ГМ ограничили сферу ее употребления существительными среднего рода на **-нїе** типа **знáменїе**: **знáменїихъ** (л. 130). В МБ в результате рассмотренных исправлений в позиции М.п. мн.ч. флексия **-ихъ** также сохраняется исключительно у сущ. на **-нїе**, ср. **въ начинанїихъ** [80: 12], **въ пѣнїихъ** [99: 4], **въ помышлѣнїихъ** [138: 20].

Следуя рекомендациям ГМ, которые в данном случае совпадают с ГС, никоновские справщики заменяют одиночный инфинитив цели конструкцией «**ѣже** + инфинитив», иными словами, воспроизводят средствами церковнославянского языка греческую инфинитивную конструкцию с целевым значением «тоѡ + инфинитив» (16 исправлений): **Ѡвѣдѣ Ѡлтáрь твоѡи гѡи. оуслышати ми гла хвалѣ**

твоеѡ → **Ѣже оуслышати** [25: 6–7], **Взоутрѣа ѡзвивахъ всѡ грѣшныѡ землѣ,**  
**потревити ѡ града гнѡ всѡ дѣлающаѡ безаконїе** → **Ѣже потребѣти** [100: 8],  
**ѡврати ѡчи мои, не видѣти счѣты** → **Ѣже не видѣти** [118: 37]. Формальное  
тождество церковнославянской и греческой конструкций отмечается в ГС=ГМ в  
специальном оуѡѡциѣни, предписывающем «сохранять» **Ѣже** при выражении це-  
левых отношений: «**Нѣсть ѡваче ѡтрицѣтелно/ в нѣконѣ мѣстехъ сохраниѣно/ Ѣже,**  
**многое пишемѣхъ разумѣнїѡ оудобїе подавати; ѡкѡ во оукѡзѣ: ѡвидѣ ѡлтарь**  
**твоя гнѣ. Ѣслышати ми гла хвалы твояѡ** → **Ѣже оуслышати** (ѡамм: кѣ.)» (л. 220  
об.–221 об., 310 об.–311).

Другие императивные грамматические исправления, направленные на ре-  
ализацию предписаний ГМ, обобщены в таблице:

грамматич. позиция	правка	ОБ → МБ	ГМ
И.п. ед. ч. сущ. ж. р.	-и → -ѡ	<b>грѣдыни</b> → <b>гордыѡѡ</b> [Пс 73: 23] <b>сѣыни</b> → <b>сѣыѡѡ</b> [Пс 92: 6]	<b>ГС → ГМ</b> <b>гордыѡѡ/ ѡли гордыни</b> → <b>гордыѡѡ</b> (л. 41, 104 об.) <b>Ѣгуптѡныни</b> → <b>Ѣгуптѡныѡѡ</b> (л. 41, 103 об.)
Р. п. ед. ч., В. п. мн. сущ. ж. р./ В. п. мн. ч. сущ. м. р.	-ѡ(-ѡ) → -и(-ы)	<b>ѡ землѡ</b> → <b>ѡ земли</b> [Пс 80: 11] <b>пѣстыѡѡ</b> → <b>пѣстыни</b> [Пс 106: 35] <b>кнѣѡ</b> → <b>кнѡзи</b> [Пс 82: 12]	<b>ГС → ГМ</b> <b>Ѣтыѡѡ</b> → <b>сѣыни</b> (л. 41, 103 об.) <b>врачѡ</b> → <b>врачи</b> (72 об., 131)
Р. п. ед. ч., В. п. мн. сущ. ж. р./ В. п. мн. ч. сущ. м. р. на -ѡ	-ѡ(-ѡ) → -ы	<b>вдовѣѡ</b> → <b>вдовицы</b> [Пс 77: 64] <b>птиѡѡ</b> → <b>птицы</b> [Пс 77: 27] <b>слѣпѡѡ</b> → <b>слѣпцы</b> [Пс 145: 8]	<b>ГС → ГМ</b> <b>пѣницы, пѣница</b> → <b>пѣницы</b> (37 об.–38, 99 об.–100). <b>ѡтцы, ѡтѡѡ</b> → <b>ѡтцы</b> (л. 48, 111 об.)
М. п. ед. ч. сущ. на -ѡ	-и(-ы) → -ѣ	<b>ѡ срѡцы</b> → <b>ѡ сѣрдѡѡ</b> [Пс 83: 6]	<b>ГС → ГМ</b> <b>ѡтѡѡ</b> → <b>ѡтѡѡѡ</b> (л. 48, 111) <b>чѡѡнѡѡ</b> → <b>чѡѡнѡѡѡ</b> (л. 48 об., 111 об.)
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-ѡѡ → -ѡѡѡѡ	<b>врагѡѡ</b> → <b>врагѡѡѡѡ</b> [Пс 109: 2] <b>вѣкѡѡ</b> → <b>вѣкѡѡѡѡ</b> [Пс 144: 13]	<b>ГС=ГМ</b> <b>дрѡгѡѡѡѡ</b> (46 об., 109 об.) <b>грѣхѡѡѡѡ</b> (47 об., 110 об.)

Р. п. мн. ч. сущ. м. и ж. р.	-їи → -ей	<u>дцѣрїи</u> → <u>дцѣреї</u> [Пс 105: 38] <u>ѡ людїи</u> → <u>ѡ людєї</u> [Пс 88: 20] <u>днїи</u> → <u>днєї</u> [Пс 101: 25]	ГС → ГМ <u>мáтерїи</u> → <u>мáтерєї</u> , <u>єї</u> (61, 121 об.). ГС=ГМ <u>пáстыреї</u> (63 об., 123 об.)
М. п. ед. ч. сущ. дѣнь	-е → -и	<u>вѣ днѣ</u> → <u>во днї</u> [Пс 77: 14, 87: 2]	ГС=ГМ <u>пáстыри</u> (л. 63, 123 об.)
В. п. мн. ч. мест.	їхъ → ѡ̇	<u>напои їхъ</u> → <u>ѡ̇</u> [Пс 77: 15] <u>избáви їхъ</u> → <u>ѡ̇</u> [Пс 77: 42]	ГС=ГМ <u>ѡ̇</u> (л. 115–115 об.; 178–179)
И. п. мн. ч. м. р. прич.	-еи → -їи	<u>родáщеиса</u> → <u>родáщїиса</u> [Пс 77: 6] <u>мимоходáщеи</u> → <u>мимоходáщїи</u> [Пс 79: 13]	ГС=ГМ <u>вїющїи</u> , <u>вївшїи</u> (л. 183 об., 185 об.; 264 об., 266)
В. п. мн. ч. м. и ж. р. прич. и прил.	-аа/-аа → -їа/-ыа	<u>дрѣвнаа</u> → <u>дрѣвнїа</u> [Пс 142: 5] <u>знáюцаа</u> → <u>знáюцыа</u> [Пс 78: 6]	ГС=ГМ <u>снѡвнїа</u> , <u>вїюцыа</u> , <u>вївшыа</u> (л. 80 об., 81 об., 183 об., 185 об.; 140 об., 141, 264 об., 266 об.)
Д. п. → Р. п. приименной		<u>прѣ лицѣмъ вѣтрѡ</u> → <u>вѣтра</u> [Пс 82: 14] <u>ѡставилъ єси</u> <u>безакѡнїа людѣмъ</u> <u>твоимъ</u> → <u>людєї</u> <u>твоихъ</u> [Пс 84: 3]	ГС=ГМ <u>Двою сществителнѡ раз-</u> <u>личныхъ вѣщїи стекáющѡса,</u> <u>дрѡгѡе їхъ в родїтелномъ</u> <u>полагáемо бивáти ѡвѣче; їакѡ,</u> <u>ѡтѣць воудѡцагѡ вѣка</u> (л. 197 об.; л. 283 об.).
конструкции с относит. местоим.		<u>гдѣ сѣть мáти твоа</u> <u>древнаа гї,</u> " <u>їаже</u> <u>клатса дѣдѡ вѣ</u> <u>їстинѣ твоеї;</u> → <u>мáти</u> ... * <u>їмиже</u> [Пс 88: 50]	ГС=ГМ <u>Гдѣ сѣть мáти твоа дрѣвнаа</u> <u>Гдї/ їаже клатса дѣдѡ во ї-</u> <u>стиннѣ твоеї...</u> <u>їмже всѣмъ</u> <u>сїце по гла  вѣнскагѡ їазыка</u> <u>свѡйствѡ превѣденымъ бїти</u> <u>достоáше.</u> <u>Гдѣ сѣть мáти твоа</u> <u>дрѣвнаа Гдї/ їмиже...</u> (л. 204 об.–205 об.; 292 об.–293).

Представления редакторов **МБ** о правильности языка библейского текста были связаны с решением (1) *проблемы* допущенной в исходном тексте **ОБ** в ряде грамматических позиций *немотивированной вариативности*, которая преодолевалась посредством последовательной унификации форм:

грамматическая позиция	ОБ		МБ
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-овъ Ѡ гласовъ [Пс 92: 4]	-ъ Ѡ врагъ [Пс 135: 24]	-овъ Ѡ враговъ [Пс 135: 24]
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-ей црѣй [Пс 88: 28]	-ій црїи [Пс 104: 30]	-ей царѣй [Пс 104: 30]
М.п. мн.ч. сущ. м. и с.р.	-ѣхъ в рáзѣмѣхъ [Пс 77: 72]	-ехъ в совѣтѣ <sup>х</sup> [Пс 65: 4]	-ѣхъ в совѣтѣхъ [Пс 65: 4]
В.п. мн. ч. указ. местоим.	Ѡ настáви Ѡ [Пс 77: 53]	їхъ настáви їхъ [Пс 106: 7]	Ѡ настáви Ѡ [Пс 106: 7]
И.п. мн.ч. м.р.	-їи живїи [Пс 113: 26]	-ей творáщеи [Пс 102: 21]	-їи творáщїи [Пс 102: 21]
2 л. мн.ч. императива	-и- сдѣйте [Пс 81: 3]	-ѣ- прїдѣте [Пс 33: 11]	-и- Прїдїте [Пс 33: 11]
2 л. ед.ч. прош. вр.	перфект со связкой сътворилъ єси [Пс 73: 17]	претерит сътвори [Пс 38: 9]	перфект со связкой сотворилъ єси [Пс 38: 9]

(2) проблемы омонимии, которая устранялась на грамматическом уровне путем введения неомонимичных формантов:

ОБ	МБ
И.п. ед.ч. = Р.п. ед.ч., И-В.п. мн.ч. землѧ = землѧ Ѡвца = Ѡвца	И.п. ед.ч. ≠ Р.п. ед.ч., И-В.п. мн.ч. землѧ // землї Ѡвца // Ѡвцы
Р.п. ед.ч. = В.п. мн.ч. царѧ = царѧ конца = конца	Р.п. ед.ч. ≠ В.п. мн.ч. царѧ // царї конца // концы
И.п. ед.ч. = Р.п. мн.ч. врагъ = врагъ	И.п. ед.ч. ≠ Р.п. мн.ч. врагъ // враговъ
В.п. мн.ч. м. и ж.р. = И(=В).п. мн.ч. с.р. хотѧща = Ѡрыгáюща	В.п. мн.ч. м. и ж.р. ≠ И(=В).п. мн.ч. с.р. хотѧщыѧ // Ѡрыгáюща
Р.п. мн.ч. = В.п. мн.ч. їхъ = їхъ	Р.п. мн.ч. ≠ В.п. мн.ч. їхъ // Ѡ
2 л. ед.ч. = 3 л. ед.ч. оуслыѧша = оуслыѧша	2 л. ед.ч. ≠ 3 л. ед.ч. оуслыѧшалъ єси // оуслыѧша

Правильность языка библейского текста было призвано обеспечить и последовательное *исправление* никоновскими справщиками *всех аграмматизмов* в исходном тексте Псалтыри в составе **ОБ**. Редакторы **МБ** снимают дефектность в реализации грамматических категорий церковнославянского языка, которая была допущена в **ОБ** в формах вокатива (**ты же въ сѣмѣмъ живѣши, хвалà ìнл̀ва** → **хвалò ìнл̀ево** [21:3], **въ дворѣхъ твоихъ ìерл̀имъ** → **ìерл̀уме** [121:2]), свободного и конгруэнтного двойственного числа (**и покòй скран̀имъ моимъ** → **скран̀има моима** [131:4], **дѣла рѣкъ твоихъ** → **рѣкъ твоєю** [137:8]; **оуши твои внемлюще гла м̀твы моєа** → **внемлющѣ** [129:2]; **рѣцѣ ... сътвориша ѿрганъ** → **сотвориствѣ** [151:2]), простых претеритов (**помани ги поношѣнїе ра̀ твоихъ, еже оудръжа в̀ надрѣ моємъ многы ꙗзыки** → **оудержахъ** [88: 50]).

Во **второй главе** рассматриваются орфографические исправления, в том числе исправления диакритических знаков.

Итогом масштабной орфографической справки, проведенной при подготовке **МБ**, явилось изменение параметров исходной графико-орфографической системы **ОБ**. Изменения затронули (1) состав ее элементов: был устранен древний Z-образный вариант буквы «земля» **з** и введена графема **ѣ** широкое; (2) принципы использования ее элементов: в отличие от острожских книжников, которые в ряде позиций сохраняют принцип вариативности, редакторы **МБ** руководствуются *принципом дистрибуции*. Ср., **и / ĭ**

	<b>ОБ</b>	<b>МБ</b>
перед буквами гласных	ĭ	ĭ
перед буквами согласных в начале и середине слова	и / ĭ	и
абсолютный конец слова	и / ĭ	и
союз <i>и</i>	и / ĭ	и
в заимствованиях в соответствии с греч. буквой ι и диграфами ει, οι	и / ĭ	ĭ

**ѣ / ѣ / ѣ**

	<b>ОБ</b>	<b>МБ</b>
после букв гласных	ѣ / ѣ	ѣ
после букв шипящих и <b>ц</b>	ѣ / ѣ	ѣ
абсолютное начало слова	ѣ / ѣ	ѣ
		ѣ (ѣзыкъ 'γλῶσσα')

Помимо позиционной дистрибуции, употребление графем  $\epsilon - \epsilon$ ,  $\omega - \omega$ ,  $\text{и} - \text{и}$ ,  $\text{ѡ} - \text{ѡ}$  и надстрочных знаков *оксія - камора* регулируется в **МБ** принципом *антистиха*. Реализация этого принципа осуществляется в **МБ** тем способом, который был утвержден в **ГМ**, где система использования графико-орфографических оппозиций для разграничения омонимичных форм, разработанная Мелетием Смотрицким в **ГС**, была подвергнута трансформации<sup>13</sup>. В соответствии с правилами **ГМ** редакторы **МБ** вносят правку, в результате которой на орфографическом уровне противопоставляются лексические омонимы  $\text{ѡзыкъ}$  ‘часть тела, орган речи’ //  $\text{ѡзыкъ}$  ‘народ’; используют показатели множественности  $\epsilon$ ,  $\omega$  и *камору* не только в дифференцирующей функции для орфографического расподобления грамматических омонимов, но в маркирующей, т.е. в тех плюральных формах, которые не являются омонимичными формам единственного числа, примеры см. в таблице:

	ОБ → МБ	ГС → ГМ
$\text{ѡ} \rightarrow \text{ѡ} \quad \text{ѡ} \rightarrow \text{ѡ}$		
язык ‘часть тела’	$\text{гѡлахъ ѡзыкомъ мои}^{\text{м}} \rightarrow \text{ѡзыко}^{\text{м}}$ [Пс 38: 3] $\text{ѡзыкомъ своимъ солгаша ѡмѡ}$ $\rightarrow \text{ѡзыкомъ}$ [Пс 77:36] $\text{оудержи ѡзыкъ свой ѡ зла} \rightarrow$ $\text{ѡзыкъ}$ [Пс 33: 13]	<b>ГМ</b>
		$\text{ѡ}$ , в началѣ токмо въ единомъ ѡ именѣ, идѣ же глетса <u>оудъ</u> <u>тѣлесныи, ѡзыкъ</u> (л. 55) $\text{Свой ѡмѡ ѡзыкъ/ ѡже хощетъ глетъ}$ $\rightarrow \text{ѡзыкъ}$ (л. 203 об., 291) $\text{Оудержи ѡзыкъ свой ѡ зла} \rightarrow \text{ѡзыкъ}$ (л. 221, 310)
$\text{ѡ} \rightarrow \text{ѡ}, \text{ѡ} = \text{ѡ}$		
язык ‘народ’	$\text{въ вѣхъ ѡзыцехъ спсѣнїе твое}$ $\rightarrow \text{ѡзыцѣхъ}$ [Пс 66: 2] $\text{Вси ѡзыцы воспещате рѡками}$ $\rightarrow \text{ѡзыцы}$ [Пс 46: 1]	<b>ГМ</b>
		$\text{въ прочихъ же предѣннаѡ ѡ}$ , въ началѣ пишется. $\text{ѡкѡ}$ , $\text{ѡвлѡюса}$ , $\text{ѡвлѡ}$ . $\text{ѡзыцы ѡкрѣстнии}$ [Иер. 25, 9] (л.55 об.).
$\epsilon \rightarrow \epsilon$		
мн.ч. сущ.	$\text{ѡ словесъ} \rightarrow \text{словесъ}$ [Пс 118: 161] $\text{бранемъ} \rightarrow \text{бранемъ}$ [Пс 67: 30] $\text{ѡ людехъ} \rightarrow \text{въ людехъ}$ [Пс 34: 18]	<b>ГМ</b>
		$\text{словесъ} \rightarrow \text{словесъ}$ (л. 5 об., 45 об.) $\text{заповѣдемъ} \rightarrow \text{заповѣдемъ}$ (л. 60, 120 об.) $\text{свидѣтелехъ} \rightarrow \text{свидѣтелехъ}$ (л. 64 об., 125) <b>ГМ</b> $\text{ѡки} \epsilon$ , $\text{и} \epsilon$ , различествѡютъ. $\text{ѡвомѡ}$

<sup>13</sup> Кузьмина Е.А. Принцип антистиха в славянской грамматической традиции // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 2011. № 5. С. 36–55.



		<b>мно́жественнымъ, ѿно́мѸ же ѣди́нственнымъ слѣжа́щѸ</b> (л. 51 об.)
<b>о → ѡ</b>		
мн.ч. гл.	<b>слѣшахо́мъ → слѣшахѡ́мъ</b> [Пс 77: 3] <b>видѣхо́мъ → видѣхѡ́мъ</b> [Пс 89: 14]	<b>вы́хо́мъ → вы́хѡ́мъ</b> (л. 134 об., 202) <b>твора́хо́мъ → твора́хѡ́мъ</b> (л. 151 об., 222 об.)
<b>оксия → камора</b>		
мн.ч. сущ.	<b>ѡ главо́кыѸ водо́ъ → вѡ́дъ</b> [Пс 68: 14] <b>дѣ́лъ члѣ́скихѸ → дѣ́лъ</b> [Пс 16: 4]	<b>воево́дъ → воево́дъ</b> (л. 35 об., 97) <b>серде́ць → серде́ць</b> (л. 49, 112 об.)

Установка редакторов **МБ** на соблюдение норм **ГМ** получила воплощение и во всех остальных исправлениях на орфографическом уровне, которые представлены в таблице:

позиция	правка	<b>ОБ → МБ</b>	<b>ГМ</b>
начало слова	<b>ѐ → ѐ</b>	<b>ѣгда → ѣгда</b> [Пс 21: 24] <b>ѣже → ѣже</b> [Пс 73: 22] <b>ѣсть → ѣсть</b> [Пс 32: 12]	<b>вели́кое же ѐ, в нача́лѣ рече́нїа ... полага́етсѧ. ѡ́къ, ѣдиноро́дныи ѣстество̀, ѣгда</b> (л. 51 об.)
конец слова после букв гласных	<b>ѐ → ѐ</b>	<b>вреніе → вреніе</b> [Пс 17: 42], <b>людіе → людіе</b> [Пс 80: 11] <b>сходѡ́щеѐ → сходѡ́щеѐ</b> [Пс 132: 2]	<b>ГС → ГМ</b> <b>стоѡ́щеѐ → стоѡ́щеѐ</b> (л. 31, 91) <b>Пѡ́тоѐ → Пѡ́тоѐ</b> (л. 13, 58 об.) <b>ГМ</b> <b>вели́кое же ѐ ... на конце́ рече́нїа полага́етсѧ. ѡ́къ ... о́множеніе спсѣніе, и прочѧ</b> (л. 51 об.)
после ѣ в заимствова- ниях	<b>ѐ → ѐ</b>	<b>іерей → іерей</b> [Пс 109: 4] <b>іерлі́мъ → іерлі́мъ</b> [Пс 67: 29]	<b>ГС → ГМ</b> <b>іерей → іерей</b> (л. 66, 126) <b>іерлі́ме → іерлі́ме</b> (л. 223, 312 об.)
мн.ч. сущ.	<b>о → ѡ</b>	<b>ѡ гласовъ → гласѡ́въ</b> [Пс 92: 4] <b>по дѣ́ломъ твои́мъ → дѣ́ло́мъ</b> [Пс 85: 8]	<b>ГМ=ГС</b> <b>грѣхѡ́въ</b> Т ед.ч. // Д мн.ч. <b>дрѣ́гомъ // дрѣ́гомъ</b> (л. 47 об., 110 об.; л. 46, 109)

Р.п. ед.ч. прил., прич., мест.	о → ѡ	<p><b>БЕЗѢМНАГО</b> → <b>БЕЗѢМНАГѢ</b> [Пс 73: 22]</p> <p><b>ТВОЕГО</b> → <b>ТВОЕГѢ</b> [Пс 24: 11]</p> <p><b>СЪТВОРШАГО</b> → <b>СОТВОРШАГѢ</b> [Пс 120: 2]</p>	<p><b>ГМ=ГС</b> Р ед.ч. // В ед.ч. м. и с.р. <b>ѢТАГО</b> // <b>ѢТАГО</b> <b>ТОГѢ</b> // <b>ТОГО</b> <b>БІЮЩАГО</b> // <b>БІЮЩАГО</b> (л. 74 об., 133 об.; 104 об., 167 об.; 183 об., 264)</p>
наречия	о → ѡ	<p><b>ІАКО</b> → <b>ІАКѢ</b> [Пс 9: 34]</p> <p><b>ТАКО</b> → <b>ТАКѢ</b> [Пс 67: 2]</p> <p><b>МИМО</b> → <b>МІМѢ</b> [Пс 148: 6]</p>	<p><b>ГМ=ГС</b> <b>КРѢПКѢ</b>, <b>СЛАВНѢ</b>, <b>ПРАВѢ</b>, <b>МАЛѢ</b> (л. 189, 190; 272 об., 273 об.)</p>
предлоги / приставки о, об	о → ѡ	<p><b>Ѡ ТЕБѢ</b> → <b>Ѣ</b> [Пс 5: 11]</p> <p><b>ѠЧИСТИТѢ</b> → <b>ѢЧИСТИТѢ</b> [Пс 77: 38]</p> <p><b>ѠВНИЩАША</b> → <b>ѢВНИЩАША</b> [Пс 33: 10]</p>	<p><b>ГС → ГМ</b> <b>ѠБЪЕ<sup>М</sup>ЛЕТѢ</b> → <b>ѢБЪЕМЛЕТѢ</b> (л. 26, 84 об.) <b>ѠВЛИЧІ</b> → <b>ѢВЛИЧІ</b> (л. 214, 302 об.)</p> <p><b>ГМ</b> Ѡ ѡ, ТАКОЖЕ, ІАКѢ, ѡ, <b>ПРЕДЛОГѢ</b>. Ѡ ПІШЕТСѢ ВЪ СИЦЕВЫХЪ Ѣ ІѠА<sup>Н</sup>НѢ, Ѣ ГРИГО<sup>Р</sup>ІИ, Ѣ НЕМѢ, Ѣ ГЛАГО<sup>Л</sup>ЮЩЕМЪ, ІЛИ ЧРЕЗЪ ѢВ, ВО ГЛАГО<sup>Л</sup>Ѣ; ІАКѢ, ѢВЛИЧАЮ, ЕШИ, ЕТѢ (л. 52 об.)</p>
начало слова (не предлог / приставка о, об)	ѡ → Ѡ	<p><b>ѢЦѢ</b> → <b>ѠЦѢ</b> [Пс 44: 16]</p> <p><b>ѢЧЕСТВІА</b> → <b>ѠТЕЧЕСТВІА</b> [106: 41]</p>	<p><b>ГС → ГМ</b> <b>ѢБОЕГѢ</b> → <b>ѠБОЕГѢ</b> (л. 161, 235) <b>ѢВАЧЕ</b> → <b>ѠВАЧЕ</b> (л. 221 об., 310 об.)</p>
в заимство- ваниях	о → ѡ	<b>ВАВЛО<sup>Н</sup>А</b> → <b>ВАВ<sup>У</sup>Л<sup>У</sup>Н<sup>А</sup></b> [Пс 136: 8]	<p><b>ГС=ГМ</b> <b>ѠПАСНѢ</b> ПРОЧЕЕ ВЛОДОМО ВОУДИ: ВО ГРЕЧЕСКИХЪ РЕ- ЧЕНІИХЪ, ѠРФОГРАФІИ ГРЕЧЕСКОЙ, В ЛАТИНСКИХЪ ЛАТИНСТѢИ ХРАНИМѢИ ВЪТИ: І ВО ЕВРЕЙСКИХЪ, ЕВРЕЙСТѢИ. ІАКѢ, ДАНИІЛЪ, МІХАІЛЪ МАРТИНЪ, ФІЛОѠЕІ: (л. 13, 58 об.)</p>
	и → ї / і	<p><b>СИѠНЪ</b> → <b>СІѠНЪ</b> [Пс 124: 1]</p> <p><b>ѠСПИДЪ</b> → <b>ѠСПИДА</b> [Пс 57: 4]</p>	
	и → ѡ	<p><b>ЕГИПЕТЪ</b> → <b>ЕГ<sup>У</sup>ПЕТЪ</b> [Пс 104: 38]</p> <p><b>ІЕР<sup>У</sup>СА<sup>Л</sup>ИМЪ</b> → <b>ІЕР<sup>У</sup>СА<sup>Л</sup>ИМЪ</b> [Пс 146: 2]</p>	
союз и	ї / і → ѡ	<p><b>І</b> ІЗБАВИ → <b>ѡ</b> ІЗБАВИ [Пс 106: 20]</p> <p><b>І</b> ОУДОЛІА → <b>ѡ</b> ОУДОЛІА [Пс 64: 13]</p> <p><b>І</b> ЗАХА<sup>Р</sup>ІА → <b>ѡ</b> ЗАХА<sup>Р</sup>ІИ [Пс 145: 1]</p>	<p><b>ГС=ГМ</b> <b>ѡ</b>, СОУЗЪ (л. 10 об., 52 об.)</p>

перед буквами согласных в начале слова	ī / i → ñ	īз → ñз [Пс 21: 20] īстина → ñстина [Пс 116: 2]	<b>ГМ</b> и, <u>въ началѣ пишетьсѧ</u> . іѧкѡ, ñлїѧ ñстѡчникъ (л. 52)
перед буквами согласных в середине слова	ī / i → и	ѣдїна → ѣдїна [Пс 33: 20] кончїнѣ → кончїнѣ [Пс 58: 12]	<b>ГМ</b> ї, <u>въ средѣ реченїѧ</u>    <u>ѣгда предъ</u> <u>гласными</u> ; іѧкѡ, спасенїе, бжїе, ѡ спасенїи: ñ прочѧ. <...> и, <u>въ средѣ ñ на концѣ</u> , верїги, благїми (л. 51 об.-52)
в конце слова	ī / i → и	възмї ѧ̄ → возми ѧ̄ [Пс 27: 9] настѧвї ѧ̄ → настѧви ѧ̄ [Пс 106: 30]	<b>ГМ</b> Ихже родїтелныи, ñ ви- нїтелныи мнѡжественныи на и (л. 96).
после букв к, г, х	ы → и	вѣкы → вѣки [Пс 47: 14] слѡгы → слѡгї [Пс 102: 21] грѣхы → грѣхї [Пс 77: 38]	<b>ГМ</b> Ихже родїтелныи, ñ ви- нїтелныи мнѡжественныи на и (л. 96).
Д.п. мн.ч. прич.	и → ы	призывѧющи <sup>м</sup> → призывѧющымъ [Пс 85:5] боѡщимсѧ → боѡщымсѧ [Пс 110:5]	<b>ГС=ГМ</b> Творїте <sup>ѧ</sup> , ѣдїнстве <sup>ѧ</sup> , на, и. дѧтелныи, мнѡжественныи, на ы (л. 185, 265 об.)
в середине слова после букв гласных	оу̇ → ѡ	наоу̇чї → наѡчї [Пс 24: 4] пооу̇читсѧ → поѡчитсѧ [Пс 70: 24]	<b>ГС</b> оу̇, ñ ѡ: ѡще ñ во всѣхъ реченїѧ слѡзехъ нера <sup>з</sup> лїчнѣ помагѧема [=пола-] быти ѡвыкоша. ñскѡснѣйшими ѡбѧче писцѧми/ оу̇ в началѣ реченїи, ѡ/ же ñ у̇/ средѣ ñ в концї оупотреблѧема ѡврѡцѡтсѧ: іѧкѡ, оумѡдрѧю: оустѡпїю (л. 10 об.)
в середине слова после букв согласных	оу̇ → ѡ	моу̇ <sup>ж</sup> → мѡжъ [Пс 31: 2] рекоу̇ <sup>т</sup> → рекѡтъ [Пс 34: 27]	<b>ГС</b> оу̇, ñ ѡ: ѡще ñ во всѣхъ реченїѧ слѡзехъ нера <sup>з</sup> лїчнѣ помагѧема [=пола-] быти ѡвыкоша. ñскѡснѣйшими ѡбѧче писцѧми/ оу̇ в началѣ реченїи, ѡ/ же ñ у̇/ средѣ ñ в концї оупотреблѧема ѡврѡцѡтсѧ: іѧкѡ, оумѡдрѧю: оустѡпїю (л. 10 об.)
предлоги и приставки	ъ → ѡ	сѡ стрѧхомъ → сѡ стрѧхомъ [Пс 2: 11] въ вѣкы → вѡ вѣки [Пс 60: 8] кѡ мнѣ → ко мнѣ [Пс 2: 7] въздастъ → воздастъ [Пс 93: 23]	<b>ГС=ГМ</b> сѡ нѣсе, в дѡмъ, с вѣрою, к Бѡгѡ: в мѣстѡ, сѡ нѣсе, во дѡмъ, сѡ вѣрою, ко бѡгѡ (л. 250 об., 345 об.)
3 л. мн.ч. аорист	ѧ → ѧ	напѧдошѧ → напѧдѡшѧ [Пс 58: 3] повѧдашѧ → повѧдашѧ [Пс 63: 5] текѡшѧ → текѡшѧ [Пс 61: 4]	<b>ГС=ГМ</b> чтѡшѧ, читѧшѧ, читѧѧшѧ, прочтѡшѧ, чтѡшѧсѧ (л. 125, 126, 134 об.; 190 об., 191 об., 192, 202)

после букв гласных	а → Ѧ	<b>вжїа → вжїѦ</b> [Пс 41: 4] <b>желанїа → желанїѦ</b> [Пс 139: 9] <b>сїа → сїѦ</b> [Пс 14: 5]	<b>ГС→ГМ</b> <b>ѡжїа → ѡжїѦ</b> (л. 13 об., 59 об.) <b>варїа → варїѦ</b> (л. 13 об.6 59 об.) <b>ѡрицанїа → ѡрицанїѦ</b> (л. 237, 328 об.) <b>Прѡчїа → ПрѡчїѦ</b> (л. 247, 341 об.) <b>спондїа → спондїѦ</b> (л. 248, 343)
--------------------	-------	---	---

Результаты анализа императивных исправлений на уровне диакритики, охватывающих сферы функционирования акцентных знаков *оксия*, *вария*, *камора*, знака *придыхания*, «*двоточия*» над буквой ижица и *титла*, полностью подтверждают справедливость наших выводов о направлениях и принципах проведенной библейской справки. Справщики **МБ** демонстрируют однозначную приверженность системе надстрочных знаков и правилам их постановки, кодифицированным в **ГМ**:

позиция	правка	ОБ → МБ	ГМ
в середине слова после букв гласных	´ → ⊗	<b>моѡмѸ → моѡмѸ</b> [Пс 9: 3] <b>бл҃годѣлѡшемѸ →</b> <b>бл҃годѣлѡшемѸ</b> [Пс 12: 6] <b>наоучилѸ → наѸчилѸ</b> [Пс 70: 17]	<b>вѣсѸно вѣди/ РеченїѦ ѡ</b> <b>гласнагѸ начинаюцаѦ ѡ</b> <b>сложенїи лишатисѦ дѸха:</b> <b>їѧкѸ, соизволаю/ ѧ не</b> <b>соизволаю: наѸчаю, ѧ не</b> <b>наоучаю</b> (л. 17)
над буквой ижица в ударной позиции	Ѹ → Ѹ́	<b>ѡгѸпта → ѡгѸ́пта</b> [Пс 79: 8; 135: 10] <b>ѡгѸпетскыѦ → ѡгѸ́петскыѦ</b> [Пс 134: 8] <b>тѸрѣ → тѸ́рѣ</b> [Пс 82: 7]	<b>кѸ́рилѸ, кѸ́рїѧкѸ, кї́рѸкѸ,</b> <b>вавѸлѡнѸ, вавѸла,</b> <b>презвѸ́терѸ</b> (л. 55 об.)
Р.п. мн.ч. сущ.	´ → ˘	<b>врагѸ твоѸхѸ → врагѸ</b> [Пс 7: 6] <b>рѧвѸ твоѸхѸ → рѧвѸ</b> [Пс 79:4]	<b>ГС = ГМ</b> <b>ѡсѣѸенагѸ родїтеѸнагѸ</b> <b>множестѸеѸнагѸ, їѧкѸ,</b> <b>человѸѣкѸ/ оѸченїкѸ/ любодѸѣї</b> (л. 16, 62)
над энклитиками и «полуэнклитиками»	˘ → ⊗	<b>помозї мї → помозї́ мї</b> [Пс 69: 5] <b>оѸслыша мѧ → оѸслышалѸ</b> <b>мѧ</b> [Пс 118: 26] <b>не на лѸкѸ вѡ мой →</b> <b>на лѸкѸ вѡ</b> [Пс 43: 6] <b>їзбавитѸ лї чѧкѸ →</b> <b>їзбавиѸ лї</b> [Пс 48: 7]	<b>ГС = ГМ</b> <b>даждѸ мї, мїрѸ ти, спасї мѧ.</b> <b>даде мї, теѸѣ вѡ, прїѧхѸ тѧ</b> <b>ѧще лї ѧ прѡ:</b> (л. 16–16 об., 62 об.)

над одно- сложными полноудар- ными фор- мами мест. (ты, вы, мнѣ, вси, вса, кто, что)	˘ → ˘	<p>снѣ мои еси тѣи → тѣи [Пс 2: 7]</p> <p>приложитъ гѣ на вы → вы [Пс 113: 22]</p> <p>да възвѣщѣ вса хвалы твоа → вса [Пс 9: 14], грѣхопадѣнія ктѣ разд- мѣетъ → ктѣ [Пс 18: 12]</p> <p>чтѣ естъ члкъ → чтѣ [Пс 143:3]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>мнѣ, ты, вы, вси, вса (л. 91 об., 99–100; 152–152 об., 161 об., 162)</p> <p>ГС → ГМ</p> <p>ктѣ, чтѣ → ктѣ, чтѣ (л. 104–104 об.; 167)</p>
слова несакраль- ной семантики	˘ → ⊗	<p>сны члчскіа → сны человѣчскіа [Пс 10: 4]</p> <p>гла хвалы твоа → гла [Пс 25: 7]</p> <p>црїе земстїи → црїе [Пс 137: 4]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>Титла Гловотитла &lt;...&gt; в самыхъ точію именехъ, Бжїихъ, и вжїей чести сдѣжащихъ: іакъ, Гдѣ, Бгѣ, Оцѣ, снѣ, дхѣ, стѣ, іс, хс, спсѣ, дѣа, чтаа, вца, мріа, и прѣчаа (л. 19 об., 74 об.)</p>
Бог, Господь, Христос		<p>бѣ → бгѣ [Пс 24: 5]</p> <p>гѣ → гдѣ [Пс 139: 3]</p> <p>ха → хртѣ [Пс 88: 51]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>бгѣ, гдѣ (л. 19 об., 73)</p> <p>ГС → ГМ</p> <p>хс, ха → хртѣ, хртѣ (л. 56 об., 117 об.–118)</p>

Исследование показало, что одним из определяющих направлением sprawy было устранение немотивированной орфографической вариативности, допущенной в исходном тексте ОБ. Исправления, осуществленные никоновскими справщиками на орфографическом уровне, отражают их стремление к последовательной унификации, ср.:

ОБ			МБ	
-ер-			-рѣ-	
дѣржѣва [Пс 24: 14]			дрѣжѣва [Пс 61: 11]	
-ер-			-рѣ-	
вѣрхъ [Пс 7: 16]			врѣхъ [Пс 67: 21]	
-ор-			-рѣ-	
горды <sup>м</sup> [Пс 93: 2]			грѣдымъ [Пс 100: 5]	
-ол-			-лѣ-	
ѡболгѣхъ [Пс 37: 20]			ѡвлгѣющихъ [Пс 108: 20]	

Ә	З	Ә
Әла [Пс 111: 7]	Зла́а [Пс 70: 24]	Әла́а [Пс 70: 24]
после шипящих		
а	а	а
де́ржа́вны́хъ [Пс 15: 6]	дрѣ́жжѣ́вны́хъ [Пс 85: 14]	де́ржа́вны́хъ
в окончании аориста		
а	а	а
ви́дѣ́ша [Пс 57: 8]	ви́дѣ́ша [Пс 76: 16]	ви́дѣ́ша
язык 'народ'		
а	а	а
а́зыкъ [Пс 21: 27]	а́зыкъ [Пс 107: 3]	а́зыкъ
язык 'орган речи'		
а	а	а
а́зыкъ [Пс 33: 13]	а́зыкъ [Пс 15: 9]	а́зыкъ
союз		
и	и	и
и́ истинѣ́ [Пс 137: 2]	и́ и́збáви [Пс 7: 1]	и́ и́збáви
в конце слова		
и	и	и
и́збáви и́хъ [Пс 33: 17]	наста́ви́ а́ [Пс 106: 30]	наста́ви́ а́
перед буквами согласных в начале слова		
и	и	и
и́збáви [Пс 58: 1]	и́збáви [Пс 24: 20]	и́збáви
перед буквами согласных в середине слова		
и	и	и
ви́жѣ́ [Пс 24: 18]	ви́жѣ́ [Пс 83: 9]	ви́ждь
в заимствованных словах		
и	и	и
сѣ́онъ [Пс 47: 12]	си́онъ [Пс 124: 1]	сѣ́онъ
в заимствованных словах		
ѵ	и	ѵ
ѣ́гѵ́пта [Пс 67: 31]	ѣ́ги́птѣ́ [Пс 105: 21]	ѣ́гѵ́птѣ́
после к г х		
и	ы	и
вѣ́ки [Пс 71: 17]	вѣ́кы [Пс 47: 14]	вѣ́ки
враги́ [Пс 53: 7]	врагы́ [Пс 17: 37]	враги́
грѣ́хи [Пс 49: 21]	грѣ́хы [Пс 84: 2]	грѣ́хи
после букв согласных		
Ѹ	оу	Ѹ
вѸ́дѸ́тъ [Пс 108: 9]	вѸ́доу́тъ [Пс 30: 18]	вѸ́дѸ́тъ

в окончании Д.п. мн.ч. причастия			
<b>ы</b>	<b>и</b>	<b>ы</b>	
<b>творащымъ</b> [Пс 110: 10]	<b>призыва́ющи<sup>м</sup></b> [Пс 85: 5]	<b>призыва́ющимъ</b>	
слово <i>пес</i>			
<b>пс</b>	<b>ψ</b>	<b>пс</b>	
<b>псовъ</b> [Пс 67: 23]	<b>ψи</b> [Пс 21: 16]	<b>пси</b>	
над эклитиками и полуэклитиками			
⊗	камора	⊗	
<b>мл</b> [Пс 3: 5]	<b>мл̂</b> [Пс 108: 20]	<b>мл̂</b>	
последний слог предшествующего полноударного слова			
оксия	вария	⊗	оксия
<b>оу̇ньзѣ ми</b> [Пс 31: 4]	<b>сѣди̇ ми</b> [Пс 53: 1]	<b>помози̇ ми̂</b> [Пс 118: 86]	<b>сѣди̇ ми</b> <b>помози̇ ми</b>
односложные полноударные формы местоимений			
вария	камора	вария	
<b>вс̂</b> [Пс 1: 3]	<b>вс̂</b> [Пс 144: 20]	<b>вс̂</b>	
в середине слова после буквы гласной			
⊗	знак придыхания	⊗	
<b>своего</b> [Пс 77: 38]	<b>свое̇го</b> [Пс 51: 7]	<b>своег̀</b>	
<b>Бог</b>			
<b>бг̂</b> [Пс 30: 14]	<b>б̂</b> [Пс 105: 48]	<b>бг̂</b>	

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

Проведенное исследование языковых исправлений, внесенных справщиками Московского Печатного двора под руководством Епифания Славинецкого при подготовке издания **МБ** на основе текста-источника **ОБ**, позволило получить результаты, уточняющие сложившиеся в науке представления о **МБ** и об общем ходе никоновской справки.

Доказана необоснованность представлений о **МБ** как о буквальной «перепечатке», «переиздании» **ОБ**. Установлено, что в ходе работы над **МБ** язык библейского текста был подвергнут целенаправленной и систематической книжной справе.

Выявлены и охарактеризованы основные направления справки на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и реконструированы определившие их программные языковые установки московских редакторов.

Доказано, что проведенная на Московском Печатном дворе библейская справка имела грамматически мотивированный характер, и установлен источник ее грамматического регулирования. Представления о правильности языка библейско-

го текста, которыми руководствовались в своей деятельности никоновские справщики, были связаны с реализацией нормативных предписаний московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. Однозначную приверженность редакторов **МБ** системе норм **ГМ** демонстрирует как масштабная перестройка графико-орфографической системы текста-источника, затронувшая состав ее элементов и принципы их использования, так и коррекция его грамматических параметров.

Императивным исправлениям были подвергнуты те языковые элементы (графемы, надстрочные знаки, грамматические формы, синтаксические конструкции), употребление которых не соответствовало системе норм, кодифицированных в **ГМ**, как при тождественности нормы **ГМ** норме первого издания (**ГМ=ГС**: воссоздание в заимствованных словах славянскими орфографическими средствами орфографии языка-источника, **а** во флексии 3 л. мн.ч. аорист **-ша**, выбор акцентного знака и его отсутствие над энклитиками, полуэнклитиками и односложными ударными местоимениями, подтитленные написания слов **бѣгъ** и **гдѣ**, формы И.п. мн.ч. м.р. членных действительных причастий, В.п. мн.ч. м. и ж.р. членных действительных причастий и прилагательных с исходом основы на мягкий согласный, В.п. мн.ч. указательного местоимения, родительный приименной, конструкции с относительными местоимениями, конструкция «**ѣже** + инфинитив» для выражении целевых отношений и др.), так и при их расхождении (**ГМ≠ГС**: реализация принципа антистиха, употребление графемы **ѣ** широкое, принципы дистрибуции **и** и **ї**, критерии выбора **ѡ** или **ѡ** в позиции начала слова, отсутствие знака придыхания в середине слова, подтитленное написание слова **хрѣтѡсъ**, формы И.п. ед. ч. существительных ж. р. с суффиксом **-ын-**, Р.п. ед.ч., И-В.п. мн.ч. существительных ж. и м.р. с исходом на мягкий согласный, шипящий и **ц**, М.п. мн.ч. существительных м. и с.р. с исходом основы на твердый согласный и др.). Во втором случае исправления, осуществленные никоновскими справщиками в ходе библейской справки, оказались аналогичны исправлениям, которые вносились иосифовскими справщиками при подготовке второго издания грамматики Мелетия Смотрицкого. Таким образом, в своих основных тенденциях никоновская библейская справка, регулируемая **ГМ**, продолжала практику предшествующего этапа книжной справки при патриархе Иосифе.



**Приложение** содержит подготовленные на основе электронной версии параллельные тексты Псалтыри в составе **ОБ** и **МБ**, в которых предельно точно воспроизводятся все особенности графики (включая диакритику), орфографии и пунктуации источников.

Основные положения диссертационной работы отражены в следующих публикациях:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях,  
рекомендованных для защиты в диссертационном совете  
МГУ имени М.В. Ломоносова:**

1. *Кузьмина Е.А., Чан Юйкай.* Вестник // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2023. № 1. Объем авторского вклада – 50 %. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,330.
2. *Чан Юйкай.* Московская Библия 1663 г.: тенденции и принципы книжной справки на орфографическом уровне // Казанская наука. 2022. № 3. С. 73–77. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,295.
3. *Кузьмина Е.А., Чан Юйкай.* Диакритика как объект книжной справки (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5. С. 391–394. Объем авторского вклада – 70 %. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,806.
4. *Чан Юйкай.* Лингвистические аспекты книжной справки Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Филология и культура. 2021. Т. 65. № 3. С. 30–37. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,177.

**Публикации в других научных изданиях:**

5. *Чан Юйкай.* Тенденции книжной справки диакритики (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.) // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2022» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. М.: МАКС Пресс, 2022. [Электронный ресурс] URL: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2022/data/section\\_36\\_25755.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2022/data/section_36_25755.htm). Номер статьи: 67.
6. *Чан Юйкай.* Московская Библия 1663 г.: направления книжной справки на уровне диакритики // Языковое разнообразие в глобальном мире: Казанский междуна-

- родный лингвистический саммит (Казань, 1519 ноября 2021 г.): Труды и материалы. Т. 1. Казань: Издательство Казанского университета, 2021. С. 96–99.
7. *Чан Юйкай*. Псалтырь в составе Московской Библии 1663 г.: тенденции книжной справки на грамматическом уровне // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2021» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. М.: МАКС Пресс, 2021. [Электронный ресурс] URL: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2021/data/section\\_35\\_21961.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2021/data/section_35_21961.htm). Номер статьи: 91.
8. *Чан Юйкай*. Лингвистические аспекты книжной справки Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Вызовы и тренды мировой лингвистики: Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 16–20 ноября 2020 г.): Труды и материалы: в 2 т. / Под общ. ред. Р.Р. Замалетдинова, Ф.Х. Тарасовой, Е.А. Горобец. Т. 1. Казань: Издательство Казанского университета, 2021. С. 80–84.
9. *Чан Юйкай*. Грамматические параметры Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2020» / Отв.ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2020. [Электронный ресурс] URL: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2020/data/section\\_35\\_19498.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2020/data/section_35_19498.htm). Номер статьи: 91.